

SPECIAL CONCOURS CERLOGNE

*Des idées pour préparer le 31^e Concours Cerlogne
mais aussi pour un travail en histoire sur l'école en Vallée d'Aoste.*

Nicoletta Apère



Un saluto da Aosta - R. Convitto Principe di Napoli

Carte postale 1899 - propriété J. Rivolin

JOURNÉES D'INFORMATION ET DE PRÉPARATION AU 31^{ème} CONCOURS SCOLAIRE DE PATOIS "J.B. CERLOGNE".

Le stage sur le patois s'est déroulé les 2, 3 et 4 septembre 1992 à Châtillon.

La participation des enseignants a été cette année très importante, ce qui montre l'intérêt porté pour ces activités.

Le thème du 31^{ème} Concours Cerlogne, choisi parmi les suggestions des enseignants, est "L'école en Vallée d'Aoste".

Les journées de travail ont été organisées pour une partie du temps en moments de travail par groupes où les enseignants ont participé activement à différentes activités:

- exercices de graphie du patois;

- analyse des travaux du Concours Cerlogne;

- élaboration de documents de programmation.

D'autres moments ont été dédiés à des conférences d'experts sur des sujets différents et notamment sur:

- Le francoprovençal (G. Panatier);

- Principes et préparation de l'enquête (R. - C. Schüle);

- Les témoignages oraux (A. Bétemps);

- Histoire des écoles maternelles et primaires en Vallée d'Aoste (R. Decime et E. Reinotti);

- La coopération et la propriété commune en Vallée d'Aoste (J.G. Rivolin);

- Présentation de la grille (R. - C. Schüle).

Par la suite une table ronde avec quatre anciens enseignants a donné un aperçu de la vie dans

les écoles valdôtaines dans la période entre les deux guerres et après.

La dernière journée a été entièrement dédiée à la rédaction de projets réalisés par groupes d'enseignants selon les différents degrés d'école.

Ce moment du stage a été très important parce qu'il a permis aux enseignants de rentrer dans les différentes écoles avec une ébauche de travail, des idées, des lignes à suivre, un projet à adapter aux exigences de chaque classe et de chaque module mais qui constitue déjà une première étape du travail.

Nous vous présentons ci-après la grille de travail sur le thème "L'école en Vallée d'Aoste" élaborée par M.me R. - C. Schüle et quelques unes des ébauches de projet préparées par des groupes d'enseignants.

Elle peuvent constituer un point de départ pour d'autres projets à dominante historique même sans avoir pour objectif la connaissance du patois.

Dans l'optique de la continuité de l'enseignement obligatoire nous vous présentons aussi les projets de travail élaborés par les enseignants de l'école maternelle et de l'école moyenne.

Nous avons pensé utile également de vous rapporter le texte des interventions de M.lla Rita Decime (dans la rubrique Ecole Maternelle) sur l'histoire de l'école maternelle en Vallée d'Aoste et celle de M. Elio Reinotti sur l'histoire de l'école élémentaire en Vallée d'Aoste (à paraître dans le prochain numéro).

L'école en Vallée d'Aoste

L'AVAS a publié en 1984 un volume de documents "L'école d'autrefois en Vallée d'Aoste" qui rassemble les résultats de l'enquête effectuée deux ans plus tôt avec la collaboration du corps enseignant valdôtain. De nombreux objets et documents qui ont figuré à l'exposition de 1982 illustrent ce volume et ils en font un ouvrage de référence indispensable à quiconque s'intéresse à l'école valdôtaine ancienne.

Il est peu probable que de nouvelles données significatives puissent être recueillies par les élèves pour la période étudiée qui va des premières créations d'écoles à la deuxième guerre mondiale. Par contre ce sont eux qui pourront, en questionnant leurs grands-parents et parents, retracer l'histoire de l'école valdôtaine d'hier et d'avant-hier et la rattacher à celle d'autrefois.

Le volume publié est un travail d'historien qui ne pouvait être fait que par des adultes, des enseignants surtout. Le point de vue des élèves n'y apparaît que marginalement dans les témoignages oraux et c'est justement ce côté que le Concours de cette année aimerait privilégier. L'école, les enseignants et les camarades, les langues et les matières scolaires, le travail et les loisirs, les heures de classe et la récréation, les punitions et les récompenses jusqu'à la manière de tricher ou de faire l'école buissonnière vus par les écoliers d'avant-hier, d'hier et d'aujourd'hui ne sont que rarement documentés. Les questions didactiques et pédagogiques, les enseignants et leur métier ont été sciemment omis dans cette grille.

N'oublions pas cependant que le Concours Cerlogne est dédié aux patois valdôtains; il est important de donner le plus possible de termes patois, même s'ils semblent enfouis dans les mémoires; par ailleurs il ne faut pas hésiter à noter les termes actuels en indiquant si possible la date de leur apparition.

Toutes les questions de la grille sont au présent, rien de plus facile que de les transposer au passé pour les enquêtes auprès des parents et grands-parents.

L'école

Où se trouve le bâtiment d'école?

des classes maternelles, élémentaires, moyennes
réservé aux filles, aux garçons, mixte

Comment est-il?

nombre de salles de classe, etc.

Quelle est la distance à parcourir pour s'y rendre?

Y va-t-on à pied, en bus scolaire, en voiture privée, etc.?

Y a-t-il un réfectoire? un internat?

Scolarité

Quelle est la durée de la scolarité obligatoire?

Quelle est la durée effectivement accomplie?

Quand commence et se termine la période scolaire annuelle?

Quels sont les jours de congé (fêtes civiles et religieuses, le jeudi, le samedi)?

Quelles sont les vacances (de sport, d'été, etc.)?

Quels sont les horaires journaliers?

Y a-t-il une différence selon la saison?

La classe en son ensemble et accompagnée de l'enseignant participe-t-elle à des manifestations religieuses? lesquelles?

Fait-on une promenade scolaire? où? quand?

Y a-t-il une fête de promotion? d'examens? de fin de semestre ou de scolarité? de remise de diplôme?

La classe

Comment entre-t-on en classe? comme on veut? en rang de deux?

Salue-t-on l'enseignant(e)? Comment? avec quelles paroles?

Dans quel ordre est-on assis? Selon l'âge? la grandeur? l'acuité visuelle ou auditive, le rang social ou scolaire, etc.?

Qui décide de cet ordre? est-il imposé pour toute l'année ou change-t-il?

Comment se tient-on assis? les bras croisés devant soi ou derrière le dos?

Comment et avec quelles paroles salue-t-on une visite en classe, le directeur, monsieur le curé, l'inspecteur, d'autres? (à l'arrivée et au départ).

Commence-t-on le travail par une prière, un chant ou autre?

Comment et quand sort-on en récréation? Comment la fin de la récréation est-elle annoncée?

Comment quitte-t-on la classe et prend-on congé de l'enseignant(e)?
 Peut-on quitter la classe et comment en demande-t-on la permission?
 Lors d'interrogations, comment signale-t-on qu'on sait la réponse?
 se lève-t-on pour répondre?
 Quelles sont les réprimandes et punitions pour indiscipline ou bavardage en classe? pour les tricheries, etc.?
 Faut-il rester en "retenue" après les heures de classe? sortir devant la porte? aller au coin? etc.
 Quelles sont les marques de récompenses? Médailles? livres?
 Quelles sont les plaisanteries et farces faites entre les élèves ou envers les enseignants?
 Comment appelle-t-on le premier, le dernier de la classe? les cancre? les ambitieux? les bruyants ou remuants?
 Comment appelle-t-on les enseignants, le directeur, l'inspecteur, etc. Officiellement? dans le langage des élèves?
 Fait-on, et à quelle occasion, des cadeaux aux enseignants? de quel genre? Les invite-t-on à des fêtes en famille? lesquelles?



Carte postale 1905 - propriété E. Noussan

Les élèves

Combien sont-ils en classe?
 Portent-ils un uniforme ou tablier spécial? description, origine, au frais de qui?
 Exige-t-on un habillement ou une coiffure spéciale?
 Contrôle-t-on la propreté, par exemple des mains?
 Ont-ils un cartable, une serviette, un sac à dos?
 Les plumiers et étuis pour les crayons, etc. comment sont-ils?
 Existe-t-il des modes ou de la rivalité entre élèves pour ces fournitures?
 Apportent-ils un goûter, un casse-croûte pour la récréation, des bonbons en classe? Interdit-on de manger en classe? le chewing-gum est-il toléré? permet-on de fumer à la récréation (grands élèves)?

Les matières enseignées

Quelles sont les matières enseignées selon les degrés et écoles?

Sont-elles différentes pour les filles et les garçons?

Comment les appelle-t-on? par ex. la géo, les maths. etc.

Celles qu'on aime...ou pas.

Ne pas oublier l'éducation religieuse et les travaux manuels, la gymnastique, les sports, les activités créatives, le chant, etc. Détails!

Comment se fait l'apprentissage des matières? par exemple de l'écriture?

Commence-t-on par les barres ou bâtons, puis par les voyelles pour suivre avec les autres lettres?

Quelles sont les écritures apprises? la ronde, l'imprimé, etc.?

Fait-on de la calligraphie?

A-t-on des "beaux" cahiers dans les diverses matières?

Y-a-t-il des notes d'écritures et de tenue des cahiers?

Commence-t-on à écrire au crayon, à la craie, à la plume?

Sur du papier? de l'ardoise?

Quand permet-on le stylo, le stylo à bille?

Comment enseigne-t-on la lecture (abécédaire, etc.)

à compter, les multiplications, etc.?

Quels sont les livres utilisés pour la lecture?

Y-a-t-il une bibliothèque scolaire ou paroissiale?

Donne-t-on des devoirs? écrits? des "leçons" à apprendre?

noms, détails! quand?

Connaît-on des punitions à écrire à la maison? Les parents doivent-ils les signer?

Les jeux et distractions

Enumérez les jeux et amusements avec leurs noms et les exécutants

(filles? garçons?), les formulettes, chansonnettes, etc.

les jeux "officiels" en classe,

les jeux de la récréation,

les jeux clandestins en classe,

les jeux après ou avant l'école et sur le chemin de l'école

les jeux prohibés ou non au réfectoire, à la gymnastique ou aux travaux manuels, etc.

les farces,

les batailles et méchancetés entre enfants,

les sobriquets, surnoms et grossièretés,

les formations de bandes ou de clans,

les amitiés.

Les langues et parlars

Quelle est la langue principalement parlée à l'école?

Dans quelle langue l'enseignant dirige-t-il la classe?

enseigne-t-il les différentes branches?

parle-t-il à la récréation?

quand il se fâche et gronde?

quand il loue ou console un élève?

Quelle langue parlent les élèves pour répondre au maître,

pour faire une demande ou poser une question au maître,

entre-eux en classe, pour tricher, copier, etc.?

à la récréation?

sur le chemin de l'école?

pendant la gymnastique ou les sports scolaires?

connaissent-ils un ou des langages "secrets", des écritures "secrètes"?

Quels sont les mots tabous?

Y-a-t-il une langue prohibée? laquelle? quand?

PROJETS

ECOLE ELEMENTAIRE

Issogne 2ème cycle

L'école d'autrefois

Préface

Connaissance et approfondissement du milieu d'aujourd'hui et d'autrefois et approche à une réalité linguistique

Point de départ

Relever:

- situation linguistique des différentes classes
- compétences actives et passives en patois

Objectif

Se rendre compte des différences entre l'école d'aujourd'hui et celle d'autrefois

Domaines touchés

Langue (italien, français, patois): vocabulaire, expressions typiques, textes descriptifs, narratifs, pragmatiques, lectures, poésies, comptines...)

Géographie: connaissance des bâtiments scolaires et du territoire (maquettes, parcours...)

Histoire et Etudes sociales: Evolution du bâtiment scolaire; du mobilier et matériel didactique; des fournitures des enfants; de l'habillement; des coiffures; des moyens de transport pour se rendre à l'école; du réfectoire; des règlements scolaires (la scolarité); des rapports entre le maître et les élèves, les élèves et les autorités, les élèves entre eux, le maître et les parents des écoliers, le maître et les habitants du village, le maître et le curé.

Religion: Connaissance des habitudes religieuses à l'intérieur de la classe dans l'école d'autrefois et des différences de

l'enseignement religieux entre hier et aujourd'hui.

Mathématiques: Ensembles, classements, graphiques, mesures, transformations, situations problématiques (périmètre, surface, volume).

Sciences: Recherche des normes hygiéniques et des habitudes alimentaires.

Educations: Observation sur le terrain. Recherche du détail, reproduction du même par de différents codes graphiques (collages, dessins, etc...); jeux; dramatisation; chants et danses; reproductions musicales.

Documentation

Cartes géographiques, plan du territoire, sorties sur le terrain; recherche de photos, livres, textes, vieux documents etc...; interview; expositions.



Carte postale 1920

- première prise de conscience du rapport entre l'espace et le temps
- prise de conscience de différentes réalités
- * comparaison entre elles
- * valorisation des expériences de nos parents et grands-parents

Contenus

- L'école de nos jours
- L'école de nos parents
- L'école de nos grands-parents

ECOLE DE NOS JOURS

- bâtiment
- * locaux
- * ameublement
- * matériel didactique
- comment rejoint-on l'école?
- calendrier scolaire
- personnel
- nombre et âge des enfants
- cantine
- habillement (effets personnels/fourniture)
- langue parlée
- activités didactiques
- promenades scolaires
- jeux

ECOLE DES PARENTS

- bâtiment
- * locaux
- *

ECOLE DES GRANDS-PARENTS

- bâtiment
- * locaux
- *

On tâchera de comparer les trois époques en analysant les éventuelles analogies et en mettant en évidence les différences entre elles.

Méthodologie

- exploitation sur le territoire:
- recherche:
- * des bâtiments
- * des objets
- * des photos
- * de témoignages
- interviews

ECOLE MATERNELLE

Analyse des pré-requis

- Age des enfants
- nombre d'enfants patoisants
- analyse du milieu et comparaison avec celui d'autrefois

Définition des buts et des objectifs

- Emploi du patois à l'école comme langue véhiculaire
- intériorisation de mots nouveaux

- réélaboration en classe:
- * dramatisation
- * dessins
- * bricolage
- * jeux
- préparation de l'album

L'ECOLE MOYENNE

Préface

1) Sujet

- a) les écoles autrefois dans les communes des élèves, à la même époque (ex. de 1930 à 1940)
- b) histoire d'une école d'autrefois

2) Temps prévu

40 heures en collaboration au moins avec quelques collègues

3) Caractéristiques

- a) travail pluridisciplinaire
- b) il n'est pas indispensable que le patois fasse partie du vécu de tous les élèves; ceux qui ne sont pas patoisants s'occuperont de la recherche des documents, de la classification des données...

Exigences préalables

- Connaissance de la situation linguistique de la classe
- Informations existant sur le sujet choisi (en suscitant la curiosité et l'intérêt des élèves)
- Sensibilisation des familles au projet

Pré-requis

- Connaissance du patois au moins de la part d'un groupe d'élèves
- Disponibilité au travail de groupe

Objectif général

Par une étude spécifique sur l'école, sensibiliser l'élève à la sauvegarde et au respect de tout patrimoine culturel de la Région et du milieu.

Objectifs formatifs

- 1) éliminer les conflits linguisti-

ques à travers une réflexion sur les différents dialectes des élèves en présentant la variété linguistique comme une richesse collective et didactiquement stimulante.

- 2) enseigner à travailler ensemble à un projet commun

Objectifs disciplinaires ou cognitifs

A la fin de l'activité, les élèves devront être à même de:

- écouter un enregistrement ou une interview
 - comprendre un texte oral ou écrit
 - transcrire un texte de façon compréhensible au niveau de la graphie patoise.
 - exploiter les ressources présentes sur le territoire (témoins, archives...)
- (liste à compléter)

Contenus

A mieux définir selon les élèves, les familles, les collègues, le milieu...

Ex:

- A - (sujet A) - nombre d'écoles - d'élèves - type d'enseignant, salaire...
- B - (sujet B) - Collège St. Benin d'Aoste (ou) une école de hameau (Voir grille M.me Schüle)

Organisation et méthodologie

- Présentation des objectifs aux élèves
- Délimitation du domaine d'enquête
- Planification du travail (sorties, enquêtes,...)
- Emploi du temps et distribution des tâches aux différents groupes constitués selon différents critères (intérêts - résidence)
- triage et organisation du matériel en vue de la rédaction de l'album.

Contrôle

- 1) questionnaires ouverts suivis de discussion
- 2) questionnaires à choix multiples
- 3) invention d'un récit
- 4) dramatisation
- 5) transcription d'un texte
- 6) rédaction d'un texte informatif
- 7) rédaction d'un commentaire à une photo ou diapo.

Evaluation

Vérifier la participation, la disponibilité, l'engagement, le respect des consignes au moyen d'une grille périodique.

Bibliographie sur l'école

par les soins du BREL

AYAS - histoire, usage, coutumes et traditions de la vallée. Photographies de Gianfranco Bini, Milano, Virginia - 1968.

BARBAGALLO Renato - Le bilinguisme et l'organisation scolaire. in: LO FLAMBO N. 122, 1987, p. 5-11.

BETEMPS Alexis - Il y a un siècle, le bilinguisme dans l'école valdôtaine. in: LO FLAMBO N. 103, 1982, p. 5-11.

BRENNA Ernestina La scuola in Val d'Aosta. in: RIVISTA PEDAGOGICA, octobre 1911. Photocopie.

COLLIARD Lin - La culture Valdôtaine au cours des siècles. Précis bio-bibliographique et morceaux choisis. Aoste, Itra, 1976.

CONSOL Tiziana et JACCOD Ornella - Les écoles rurales dans la communauté de Gressoney Saint-Jean de 1720 à 1814 in: LO FLAMBO N. 116, 1985, p. 111-118.

CUAZ Marco - Alle frontiere dello Stato: la scuola elementare in Valle d'Aosta dalla restaurazione al fascismo. Milano, Angeli, 1988.

L'ECOLE d'autrefois en Vallée d'Aoste. A.V.A.S. Quart, Musumeci, 1984.

L'EDUCATION bilingue dans l'école valdôtaine: conditions, problèmes et perspectives. Actes du séminaire organisé en collaboration avec le Centre Mondial d'Information sur l'éducation bilingue. Aoste, 10-13 septembre 1981. Aoste, Vallée d'Aoste Région Autonome, 1982. (Tipo-Offset Musumeci).

FABBRI Cristina - Dal chierichetto al cittadino. La scuola di base in Valle d'Aosta durante la rivoluzione française ed il periodo napoleonico. in: Questioni di storia della V.D.A. contemporanea n. 3, 1990, p. 107-145.

GROSJACQUES Pierre - Ecole valdôtaine et école en Vallée d'Aoste. in: LO FLAMBO N. 1, 1975, p. 31-38.

HISTOIRE linguistique de la Vallée d'Aoste du Moyen Age au XVIII siècle. Actes du séminaire de Saint-Pierre 16-17-18 mai 1983. Aoste, R.A.V.A., 1985.

LUCAT Desiderato - La Scuola in Val d'Aosta. Appunti di un Valdostano all'articolo della Sig.na Ernestina Brenna pubblicato sulla "Rivista Pedagogica". Aosta, Marguerettaz, 1911.

MARTINET François - Abbé Martinet, sa vie, ses oeuvres. Par les soins de Faustina Munier, Georges Diemoz. (Quart, Aoste, Musumeci, 1986)

MARTINET Raymond - Les écoles d'Hône et leur histoire. Fondations activité images et souvenir. Hône Bibliothèque, Ivree, Imp. Ferrero, 1989.

PAGE Ernest - Autonomie et langue française. Aoste, Imp. Valdôtaine, 1949.

RECUEIL de textes valdôtains. Volume III (Ecrits de l'Abbé J. Trèves). Aoste, Marguerettaz, 1967.

VESAN Sylvain - Torgnon. Recherches Historiques. Aoste, Imp. Catholique, 1924.

VIERIN René - Fondation des écoles des garçons et de filles dans le mandement d'Avise. in: LO FLAMBO N. 114, 1985, p. 108-113.

ZANOLLI Orphée - Lillians: histoire d'une communauté de montagne de la Basse Vallée d'Aoste. Préface de Lin Colliard, directeur A.H.R. d'Aoste. Aoste, Musumeci, 1985.